

Πράξη Πρώτη

Σκηνή Πρώτη

Λεωνιδία, μεταμφιεσμένη σε άνδρα, με το όνομα Φωκίων
Κόριννα, μεταμφιεσμένη σε άνδρα, με το όνομα Ερμίδας

Φωκίων

Φτάσαμε, θαρρώ, στους κήπους του φιλοσόφου Ερμοκράτη.

Ερμίδας

Μα, Κυρία, δεν θα παρεξηγηθούμε που μπήκαμε εδώ, απρόσκλητες, χωρίς να γνωρίζουμε κανένα;

Φωκίων

Όχι, οι πόρτες είναι ορθάνοιχτες, κι εξάλλου ήρθαμε για να μιλήσουμε στον κύριο του σπιτιού. Ας κάνουμε έναν περίπατο εδώ, στη δενδροστοιχία· ήρθε η ώρα να σου μιλήσω.

Ερμίδας

Επιτέλους! Εδώ και καιρό έχω χάσει την ηρεμία μου! Μα, Πριγκίπισσά μου, επιτρέψτε μου πρώτα να σας θέσω κάποια ερωτήματα.

Φωκίων

Κάνε ό,τι επιθυμείς.

Ερμίδας

Καταρχάς, εγκαταλείπετε την Αυλή σας και την πόλη, έρχεστε εδώ με μικρή συνοδεία, στο εξοχικό σας ανάκτορο, και μου ζητάτε να είμαι πάντα μαζί σας.

Φωκίων

Πολύ σωστά.

Ερμίδας

Καθώς γνωρίζετε ότι, για να περνώ ευχάριστα την ώρα μου, έμαθα να ζωγραφίζω, μόλις πέρασαν τέσσερεις-πέντε μέρες, ένα πρωινό, μόνες στο σπίτι, μου δείχνετε δύο προσωπογραφίες, η μία, άνδρα σαράντα-πέντε χρόνων, η άλλη, γυναίκας περίπου τριάντα-πέντε, και οι δύο αρκετά όμορφοι. Μου ζητάτε να κάνω αντίγραφα σε σμίκρυνση.

Φωκίων

Ακριβώς.

Ερμίδας

Επιτρέψτε μου να μιλήσω. Όταν τα αντίγραφα έχουν ολοκληρωθεί, αφήνετε να κυκλοφορήσει η φήμη ότι ασθενείτε ελαφρώς και δεν επιθυμείτε επισκέψεις. Στη συνέχεια, με ντύνετε άνδρα, μεταμφιέζετε κι εσείς, κυκλοφορούμε ινκόγκνιτο, για σας επιλέγετε το όνομα Φωκίων, εμένα με αποκαλείτε Ερμίδα. Περπατούμε ένα τέταρτο της ώρας, για να βρεθούμε στους κήπους του φιλοσόφου Ερμοκράτη, του οποίου η φιλοσοφία πολύ αμφιβάλλω ότι παρουσιάζει κάποιο ενδιαφέρον για σας.

Φωκίων

Τρελαίνομαι για τη φιλοσοφία του!

Ερμίδας

Πείτε μου, σας παρακαλώ. Τι σημαίνει η ψεύτικη αδιαθεσία; Τα μικρά πορτρέτα; Ποιοι είναι ο άνδρας και η γυναίκα που απεικονίζουν; Προς τι το καρναβάλι; Ποια σημασία έχουν για μας οι κήποι του Ερμοκράτη; Τι ζητάτε από αυτόν; Τι ζητάτε από εμένα; Πού πάμε; Τι θ' απογίνουμε; Πού θα καταλήξει αυτή η ιστορία; Πληροφορείστε με αμέσως, γιατί σκάω από περιέργεια.

Φωκίων

Άκουσέ με προσεχτικά. Ξέρεις ποιο συμβάν μ' έκανε βασίλισσα αυτής της πολιτείας. Κατέχω μια θέση που κάποτε ο

Λεωνίδας, αδελφός του πατέρα μου, σφετερίστηκε από τον Κλεομένη, τον βασιλιά του, γιατί, ενώ διοικούσε τα στρατεύματα, ο πρίγκιπας εκμεταλλεύτηκε την απουσία του και του έκλεψε την αγαπημένη του. Ο Λεωνίδας, μη μπορώντας να ελέγξει τον πόνο του και καθώς οι στρατιώτες τού ήταν όλοι πιστοί, επιτέθηκε με μένος στον Κλεομένη, πήρε εκείνον και τη γυναίκα του, και τους έριξε για πάντα στη φυλακή. Ύστερα από μερικά χρόνια, ο Κλεομένης πέθανε, όπως και η πριγκίπισσα, που δεν μπόρεσε ν' αντέξει το χαμό του πάνω από έξι μήνες. Πέθανε, φέρνοντας στον κόσμο ένα γιο, που εξαφανίστηκε, καθώς τον έκρυψαν επιδέξια από τον Λεωνίδα. Ο θείος μου δεν μπόρεσε να ανακαλύψει ποτέ το παραμικρό ίχνος. Ο ίδιος πέθανε άτεκνος. Ο λαός τον έκλαψε, γιατί ήταν καλός βασιλιάς, και άφησε να πάρει τη θέση του ειρηνικά ο αδελφός του και πατέρας μου. Κι έτσι κληρονόμησα το βασίλειο.

Ερμίδας

Ναι, αλλά δεν μου είπατε τίποτε για τη μεταμφίεσή μας, ούτε για τα πορτρέτα που αντέγραψα· και αυτά είναι που θέλω να μάθω.

Φωκίων

Υπομονή! Ο πρίγκιπας, λοιπόν, γεννήθηκε στη φυλακή· ένα άγνωστο χέρι τον άρπαξε μόλις γεννήθηκε, και ούτε ο Λεωνίδας ούτε ο πατέρας μου πληροφορήθηκαν ποτέ το παραμικρό για την τύχη του. Εγώ όμως ανακάλυψα το κρησφύγετό του.

Ερμίδας

Δόξα να 'χει ο Ύψιστος! Θα τον έχετε λοιπόν σύντομα στην εξουσία σας.

Φωκίων

Καθόλου· εγώ θα είμαι σύντομα στη δική του.

Ερμίδας

Εσείς! Κυρία, δεν θα κάνετε απολύτως τίποτε, έχετε το λόγο μου· δεν θα το ανεχθώ ποτέ. Πώς όμως;

Φωκίων

Άφησέ με να τελειώσω. Ο πρίγκιπας μένει εδώ και δέκα χρόνια στην οικία του φιλοσόφου Ερμοκράτη, στον οποίο η Ευφροσύνη, συγγενής του Κλεομένη, τον εμπιστεύτηκε, επτάοκτώ χρόνια από τότε που τον φυγάδευσαν από τη φυλακή. Ένας υπηρέτης, που δούλευε μέχρι πρόσφατα στο σπίτι του Ερμοκράτη, ήρθε να με πληροφορήσει στα κρυφά, ελπίζοντας σε κάποια αποζημίωση.

Ερμίδας

Δεν με νοιάζει τι λέτε, πρέπει να προφυλαχθείτε, Κυρία.

Φωκίων

Αυτό δεν με απασχόλησε καθόλου. Ένα αίσθημα δικαιοσύνης και μια απροσδιόριστη έμπνευση μ' έκαναν να πάρω άλλη απόφαση. Καταρχάς, θέλησα να δω τον Άγη (έτσι ονομάζεται ο πρίγκιπας). Έμαθα ότι ο Ερμοκράτης έκανε περιπάτους μαζί του καθημερινά στο δάσος που βρίσκεται πλάι στο εξοχικό μου ανάκτορο. Με αυτή την πληροφορία, εγκατέλειψα, όπως ξέρεις, την πόλη, ήρθα εδώ, είδα τον Άγη μέσα στο δάσος· στις παρυφές του είχα αφήσει τη συνοδεία μου. Ο υπηρέτης με περίμενε εκεί, μου έδειξε τον πρίγκιπα, που διάβαζε σε μια γωνιά με πυκνόφυλλα δένδρα. Μέχρι τότε είχα ακούσει να μιλούν για τον Έρωτα, αλλά ήταν μόνο μια λέξη για μένα. Φαντάσου, Κόριννα, όλα τα ευγενή και αξιοζήλευτα δώρα που απονέμουν οι Χάριτες. Πάλι δεν θα συλλάβεις τη γοητεία της φυσιογνωμίας και της έκφρασης του Άγη.

Ερμίδας

Εκείνο που αρχίζω να συλλαμβάνω ευκρινώς είναι ότι η γοητεία του μάλλον έβαλε τη δική μας να περιφέρεται στους δρόμους.

Φωκίων

Ξέχασα να σου πω ότι, καθώς έφευγα, εμφανίστηκε ο Ερμοκράτης. Ο υπηρέτης, τρέχοντας να κρυφτεί, μου αποκάλυψε ποιος ήταν. Ο φιλόσοφος σταμάτησε και με ρώτησε μήπως η πριγκίπισσα έκανε περίπατο στο δάσος. Αυτό μου έδει-

ξε πως δεν με γνώριζε. Έκπληκτη, του απάντησα ότι μάλλον ήταν εκεί, και επέστρεψα στο ανάκτορο.

Ερμίδας

Να ένα πραγματικά παράξενο συμβάν.

Φωκίων

Η απόφαση που πήρα είναι ακόμη πιο παράξενη. Προσποιήθηκα την άρρωστη, ανακοίνωσα ότι δεν μπορούσα να δεχθώ κανένα, για να είμαι ελεύθερη να 'ρθω εδώ. Έχω σκοπό, με το όνομα του νεαρού Φωκίωνα που δήθεν ταξιδεύει, να παρουσιαστώ στον Ερμοκράτη, σαν να με είχε ελκύσει η περίφημη σοφία του. Θα τον παρακαλέσω να μου επιτρέψει να μείνω λίγο μαζί του, για να μαθητεύσω κοντά του. Θα προσπαθήσω να μιλήσω με τον Άγη και να κερδίσω τη συμπάθειά του. Γεννήθηκα από μια γενιά που οπωσδήποτε μισεί, γι' αυτό θ' αποκρύψω τ' όνομά μου. Όποια και αν είναι η γοητεία μου, όπως λένε, έχω ανάγκη, πριν με γνωρίσει, να τον προστατεύσει ο έρωτας από το μίσος που αναμφιβόλως τρέφει για μένα.

Ερμίδας

Ναι, μα, Κυρία, αν κάτω από την ανδρική σας αμφίεση ο Ερμοκράτης αναγνώριζε την κοπέλα του δάσους. Καταλαβαίνετε ότι δεν θα σας βάλει στο σπίτι του.

Φωκίων

Τα έχω προβλέψει όλα, Κόριννα, και αν με αναγνωρίσει, τόσο το χειρότερο γι' αυτόν. Του στήνω παγίδα, κι ελπίζω όλη η σοφία του να μην μπορέσει να τον προφυλάξει. Θα ενοχληθώ βέβαια αν με υποχρεώσει να το κάνω, αλλά ο σκοπός μου είναι ιερός, έχω συμβούλους μου τον έρωτα και τη δικαιοσύνη. Χρειάζομαι δύο-τρεις συζητήσεις με τον Άγη. Το μόνο που επιδιώκω είναι να του μιλήσω, τι άλλο να κάνω; Και αν δεν μπορεί να επιτευχθεί παρά σε βάρος του φιλοσόφου, δεν έχω άλλη επιλογή.

Ερμίδας

Και η αδελφή, που μένει μαζί του και που οπωσδήποτε

είναι αυστηρών αρχών, θα συμφωνήσει να μείνει σπίτι τους ένας ξένος τόσο νέος και τόσο όμορφος;

Φωκίων

Τόσο το χειρότερο και γι' αυτήν αν δημιουργήσει εμπόδια· θα τη λυπηθώ όσο και τον αδελφό της.

Ερμίδας

Μα, Κυρία, θα πρέπει να τους παραπλανήσετε και τους δύο. Δεν σας ενοχλεί αυτή η απάτη;

Φωκίων

Ίσως θα μου προκαλούσε απέχθεια, αν και τα κίνητρά της είναι ευγενή· αλλά έτσι θα εκδικηθώ τον Ερμοκράτη και την αδελφή του· τους αξίζει κάθε τιμωρία. Από τότε που ο Άγης μένει μαζί τους, του εμπνέουν μίσος για μένα, με παριστάνουν με τα πιο απεχθή χαρακτηριστικά, και όλα χωρίς να με γνωρίζουν, χωρίς να ξέρουν τι κρύβω στα βάθη της ψυχής μου, ούτε όλες τις αρετές που οι θεοί πιθανόν να μου έχουν χαρίσει. Ξεσήκωσαν όλους τους εχθρούς που έχω πολεμήσει ως τώρα, και ξεσηκώνουν διαρκώς. Αυτά μου ανέφερε ο υπηρέτης από τη συζήτηση που κρυφάκουσε. Ε! Τι προκαλεί όλο το κακό που μου κάνουν; Μήπως γιατί σφετερίστηκα το θρόνο; Μα δεν τον σφετερίστηκα εγώ. Εξάλλου, σε ποιον θα τον επέστρεφα; Δεν γνώριζα τον νόμιμο διάδοχο, δεν εμφανίστηκε ποτέ· όλοι πιστεύουν ότι είναι νεκρός. Έχουν λοιπόν άδικο. Όχι, Κόριννα, δεν έχω κανένα ενδιαφέρον. Κυρίως να φυλάξεις καλά τα δύο πορτρέτα που έκανες, δηλαδή του Ερμοκράτη και της αδελφής του. Όσο για σένα, να προσαρμόζεσαι σε ό,τι θα μου συμβεί, και θα σε κρατώ ενήμερη, θα ξέρεις ακριβώς τι θα πρέπει να κάνεις.

Σκηνή 2

*Αρλεκίνος, στην αρχή δεν τον έχουν αντιληφθεί, Φωκίων,
Ερμίδα*

Αρλεκίνος

Ποιοι είναι πάλι αυτοί;

Ερμίδα

Θα χρειαστεί πολλή δουλειά, Κυρία, και το γυναικείο φύλο...

Αρλεκίνος, τις ξαφνιάζει.

Α, α! «Κυρία», «το γυναικείο φύλο». Ε, μιλήστε λοιπόν, εσείς οι άνδρες: γυναίκες είστε;

Φωκίων

Θεέ μου! Βρίσκομαι σε απόγνωση.

Αρλεκίνος

Ω, ω, αγαπούλες μου! Πριν φύγετε, πρέπει πρώτα, με το συμπάθιο, να λογαριαστούμε. Στην αρχή σας πέρασα για δύο λωποδύτες, αλλά σας ζητώ συγγνώμη: είστε δύο λωποδύτισσες.

Φωκίων

Όλα χάθηκαν, Κόριννα!

Ερμίδα, κάνει νόημα στον Φωκίωνα.

Όχι, Κυρία, αφήστε το επάνω μου και μη φοβάστε τίποτε. Η φυσιογνωμία του αγοριού αυτού δεν με ξεγελά: οπωσδήποτε θα τον κερδίσουμε.

Αρλεκίνος

Επιπλέον, είμαι ένας έντιμος άνθρωπος, που δεν επέτρεψε ποτέ να γίνει λαθρεμπόριο. Είστε λοιπόν ένα εμπόρευμα που κατάσχω. Θα ζητήσω να κλείσουν οι πόρτες.

Ερμίδας

Ω, θα σ' εμποδίσω εγώ! Εσύ πρώτος θα μετανιώσεις για το κακό που θέλεις να κάνεις.

Αρλεκίνος

Αποδείξτε μου ότι θα μετανιώσω, και βλέπουμε.

Φωκίων, δίνει χρυσά νομίσματα στον Αρλεκίνο.

Ορίστε, φίλε μου, ιδού η αρχή των αποδείξεων. Δεν θα στενοχωριόσουν αν τις έχανες;

Αρλεκίνος

Και βέβαια, έτσι φαίνεται. Χαίρομαι πολύ που τις έχω.

Ερμίδας

Έχεις ακόμη επιθυμία να δημιουργήσεις πρόβλημα;

Αρλεκίνος

Βρίσκομαι στην αρχή της επιθυμίας να μην το κάνω.

Ερμίδας

Ολοκληρώστε τις αποδείξεις, Κυρία.

Φωκίων, του δίνει και άλλα.

Πάρε και αυτά. Είσαι ευχαριστημένος;

Αρλεκίνος

Ω! Πάει, χάθηκε η κακή μου διάθεση. Μα περί τίνος πρόκειται, γενναιόδωρες κυρίες μου;

Ερμίδας

Για κάτι ανώδυνο. Η Κυρία είδε τον Άγη στο δάσος κι ένωσε αμέσως να της κλέβει την καρδιά.

Αρλεκίνος

Είναι πολύ έντιμο!

Ερμίδας

Η Κυρία είναι πλούσια, εντελώς ανεξάρτητη, και θα τον παντρευόταν ευχαρίστως, αλλά θα ήθελε πρώτα να κλέψει τη δική του καρδιά.

Αρλεκίνος

Ακόμη πιο έντιμο!

Ερμίδας

Η Κυρία δεν μπορεί να κλέψει την καρδιά του, αν δεν μιλήσει μαζί του, αν δεν μείνει λίγο χρόνο στο σπίτι του.

Αρλεκίνος

Για να έχει όλες τις ανέσεις.

Ερμίδας

Και αυτό δεν θα μπορούσε να γίνει, αν εμφανιζόταν ντυμένη γυναίκα. Ο Ερμοκράτης δεν θα το επέτρεπε, και ο Άγης ο ίδιος θα την απέφευγε. Η διαπαιδαγώγησή του από τον φιλόσοφο, βλέπεις.

Αρλεκίνος

Διάβολε! Έρωτας μέσα σε τούτο το σπίτι; Θα ήταν άσχημο κατάλυμα. Η σοφία του Άγη, του Ερμοκράτη και της Λεοντίνης είναι οι τρεις σοφίες οι πιο ανοίκειες για τον έρωτα σε όλο τον κόσμο. Εκεί μέσα μόνο η δικιά μου είναι λίγο οικεία.

Φωκίων

Το γνωρίζαμε καλά.

Ερμίδας

Και να γιατί η Κυρία αποφάσισε να μεταμφιεσθεί σε άνδρα. Βλέπεις λοιπόν ότι δεν υπάρχει τίποτε το πονηρό.

Αρλεκίνος

Ε! Αντιθέτως, δεν υπάρχει τίποτε πιο φυσιολογικό. Η Κυρία δάγκωσε τη λαμαρίνα όταν είδε τον Άγη. Ε! Και τι μ' αυτό; Ο καθένας δαγκώνει ό,τι μπορεί! Πηγαίνετε, χαριτωμένες κυρίες. Εύχομαι καλό κουράγιο, οι υπηρεσίες μου στη διάθεσή σας. Χάσατε την καρδιά σας, μη χάνετε καιρό, βρείτε μιαν άλλη. Αν η δική μου βρεθεί, τη χαρίζω.

Φωκίων

Πήγαινε, να βασίζεσαι στο λόγο μου. Σύντομα η τύχη σου θα είναι τόσο σπουδαία που δεν θα φθονήσεις ποτέ την τύχη κανενός.

Ερμίδας

Μην ξεχνάς, σε περίπτωση ανάγκης, ότι η Κυρία ονομάζεται Φωκίων κι εγώ Ερμίδας.

Φωκίων

Και κυρίως να μη μάθει ο Άγης ποιες είμαστε.

Αρλεκίνος

Μη φοβάστε τίποτε, άρχοντα Φωκίων· κόλλα το, σύντροφε Ερμίδα. Καλά δεν τα λέω;

Ερμίδας

Ησυχία! Κάποιος έρχεται.

Σκηνή 3

Ερμίδας, Φωκίων, Αρλεκίνος, Δήμας

Δήμας

Με ποιον μιλάς, φίλε μ';

Αρλεκίνος

Ε! Μιλώ με κόσμο.

Δήμας

Ε! Άσε μ'! Το βλέπ'. Μα ποιος είν' ο κόσμος; Ποιον θέλ';

Φωκίων

Τον άρχοντα Ερμοκράτη.

Δήμας

Ε! Λοιπόν, δεν μπαίν' από δω. Ο κύριός μας μου 'π' να μην αφήσω κανέν' στον κήπο. Γυρίστ' τώρ' από κει που μπήκατ', πάτε να χτυπήστ' την πόρτα.

Φωκίων

Βρήκαμε την πόρτα του κήπου ανοιχτή. Στους ξένους επιτρέπονται τα λάθη.

Δήμας

Δεν τους τ' επιτρέπουμ' ημείς. Δεν καταλαβαίνουμ' πώς έρχετ' χωρίς ειδουποίησησ'. Όπου βρει πόρτ' ανοιχτή, μπαίν'; Πού είν' η ευγένειά σ', φώναξ' τον κηπουρό, δώστ' κατιτίς και μπες.

Αρλεκίνος

Ηρέμησε, φίλε μου! Μιλάς σε μια προσωπικότητα πλούσια και σημαντική.

Δήμας

Αλήθεια! Βλέπ' που είν' πλούσια, αφού τα θέλ' όλ' δικά τ'ς. Κι εγώ θέλω τον κήπο μ'. Ας πάει από κει που 'ρθ'.

Σκηνή 4

Άγης, Δήμας, Ερμίδα, Φωκίων, Αρλεκίνος

Άγης

Γιατί κάνεις τόσο θόρυβο, κηπουρέ; Σε ποιον φωνάζεις;

Δήμας

Σ' αυτούς τους νέους που ήρθ' να λεηλατήσ' τα δέντρα μ'ς.

Φωκίων

Ήρθατε πάνω στην ώρα, Κύριε, για να με απαλλάξετε από αυτόν. Θα ήθελα να μιλήσω στον άρχοντα Ερμοκράτη. Βρήκα τις πόρτες ανοιχτές, μου ζητά να βγω έξω.

Άγης

Έλα τώρα, Δήμα, έχεις άδικο. Φύγε αμέσως και τρέξε να ειδοποιήσεις τη Λεοντίνη πως ένας σπουδαίος ξένος επιθυμεί να μιλήσει στον Ερμοκράτη. Σας ζητώ συγγνώμη, Κύριε, για τη σκαιή υποδοχή που δεχθήκατε. Ο Ερμοκράτης ο ίδιος θα σας ζητήσει συγγνώμη. Η φυσιογνωμία σας προαγγέλλει την εκτίμηση που σας οφείλουμε.

Αρλεκίνος

Ω! Όσο γι' αυτό οι δυο τους κάνουν ένα όμορφο ζεύγος φυσιογνωμιών.

Φωκίων

Είναι αλήθεια, Κύριε, ότι ο κηπουρός με μεταχειρίστηκε με αγένεια. Αλλά οι φιλοφρονήσεις σας με αποζημιώνουν, και αν η φυσιογνωμία μου σας έπειθε να είστε ευνοϊκός απέναντί μου, θα τη θεωρούσα την πιο ευτυχή του κόσμου, και θα ήταν μία από τις μεγαλύτερες υπηρεσίες που θα μπορούσε να μου προσφέρει.

Άγης

Αν και δεν αξίζει τόσο πολύ η υπηρεσία που σας προσέφερα, όντως οφείλεται στη φυσιογνωμία σας, Κύριε. Μολονότι γνωρίζομαστε μόνο μια στιγμή, σας διαβεβαιώνω ότι κανείς άλλος δεν θα μπορούσε να έχει τέτοια προδιάθεση απέναντί σας.

Αρλεκίνος

Θα έχουμε, λοιπόν, ανάμεσά μας τέσσερεις όμορφες προδιαθέσεις.

Ερμίδας, απομακρύνεται με τον Αρλεκίνο.

Ας κάνουμε έναν περίπατο, να μιλήσουμε για τις δικές μας.

Άγης

Μα, Κύριε, μπορώ να ρωτήσω για ποιον εκδηλώνω τη φιλία μου;

Φωκίων

Για κάποιον που θα σας ορκιζόταν αιώνια φιλία.

Άγης

Αυτό δεν αρκεί. Φοβούμαι ότι θα κάνω έναν φίλο που θα χάσω σύντομα.

Φωκίων

Δεν θα εξαρτηθεί από μένα να μη χωρίσουμε ποτέ, Κύριε.

Άγης

Τι ζητάτε από τον Ερμοκράτη; Του οφείλω τη μόρφωσή μου, τολμώ να πω ότι με αγαπά. Τον χρειάζεσθε;

Φωκίων

Η φήμη του μ' έφερε ως εδώ. Όταν ήρθα το μόνο που ήθελα ήταν να του ζητήσω να ανεχθεί για λίγο την παρουσία μου, αλλά από τότε που σας γνωρίζω, αυτό το κίνητρο αντικαταστάθηκε με ένα άλλο πιο ισχυρό· να σας βλέπω όσο περισσότερο γίνεται.

Άγης

Και μετά τι θα κάνετε;

Φωκίων

Δεν έχω ιδέα, εσείς θα αποφασίσετε, μόνο εσάς θα συμβουλευτώ.

Άγης

Θα σας συμβουλεύσω να μη με χάσετε ποτέ από τα μάτια σας.

Φωκίων

Αν είναι έτσι, θα είμαστε για πάντα μαζί.

Άγης

Το εύχομαι με όλη μου την ψυχή. Να, έρχεται η Λεοντίνη.

Αρλεκίνος, στον Ερμίδα

Καταφτάνει η κυρία μας. Έχει μια σοβαρή όψη που δεν μ' αρέσει καθόλου.

Σκηνή 5

Φωκίων, Άγης, Ερμίδας, Δήμας, Λεοντίνη, Αρλεκίνος

Δήμας

Λοιπόν, Κυρία, να τ'ς ο νεαρός που σας είπ', κι ο χαζούλ'ς είναι δικός τ'.